

俄语科技通用词典

Словарь общеупотребительных
слов русского языка в научно-
технической литературе

张后尘 主编

電子工業出版社

俄 语 科 技 通 用 词 典

张 后 尘 主 编

责任编辑：李继东

电子工业出版社出版（北京海淀区万寿路）

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

辽宁省清原印刷厂印刷

*

开本：787×1092 毫米 1/32 印张：39¹/₈ 插页：2 字数：1814 千字

1988年10月 第一版 1988年10月第一次印刷

印数：1—10200 册 定价：16.80 元

ISBN 7-5053-0203-5/Z-35

内 容 提 要

本词典是根据国内外有关科技俄语常用词频率的统计资料，结合翻译和教学实践编纂而成的一部新型词典，所收 3000 余词在多数专业文献中覆盖率较高，通用性很强，掌握这些词汇可扫除阅读俄文科技书刊时所遇到的大部分障碍。根据需要，对所收词条提供了丰富的常用词组和内容广泛的新鲜例句。词组和例句均有译文。本词典对科技人员阅读俄文文献和外语教学是一部很有实用价值的工具书。本词典可供各专业技术人员、科技情报翻译人员、大专院校师生、研究生、出国留学学生和俄语自学成材者使用。

2079/119

《俄语科技通用词词典》编委会

主任委员：石 兵

副主任委员：赵 天 阮 波

委 员(按姓氏笔划顺序)：毛福平 王启太 张后尘
董宗杰 韩福元 薛福贵

顾 问：陈楚祥 田世昌

※ ※ ※

编写人员(按姓氏笔划顺序)：王启太 王立平 毛树智
那纯志 孙 群 刘宪芹 李秀中 李爱梅
张后尘 郎庆荣 赵宝良 赵顺仁 梁振和
曾冲明 路景春

* * *

参加词汇索引及技术性工作的主要人员：

潘广云 王 莹 韩炳和 孙 黎

前 言

本词典是在辽宁省科学技术协会支持下通过横向联系组织高校教师和科技情报翻译家合作完成的一项开拓性的研究成果。

科技通用词是指在科技领域内广泛使用的词汇。它主要由三部分词汇构成，其中一部分是同语法结构有关的词汇，另一部分是在多学科内无一例外的常用词（这一部分也是全民语言中最基本的词汇），最后是在多数专业内通用的术语。因此，掌握科技通用词有助于迅速提高外语实践能力。

本词典所收的词汇是以国内外有关科技常用词典（包括频率词典）、高等理工院校俄语教材词汇等资料为基础，结合高校外语教学和科技情报翻译实践，经反复分析、筛选而确定的。全书共收多专业通用的词汇 3000 余条，给出了重音、形态变化，并根据词汇的使用提供了常用释义。本词典中词组丰富（约 50000 条），并辅以大量的例句（8000 多个）。词组和例句所用的词汇体现了通用性的特点。

为了方便读者，在总词汇表中列出了本词典中出现的几乎全部词汇，并给出了基本释义。同时，列出了条目词主要释义的汉俄词汇对照。此外，本词典还根据读者需要编入了六个常用附录。

本词典在完稿后，组织了审稿。参加者有：那纯志（辽宁大学）、董宗杰（大连理工大学）、梁振和（航空航天工业部）、曾冲明（长春大学）、赵顺仁和张后尘（大连外国语学院）。全稿由张后尘加工定稿。

本词典在编纂和审稿过程中，词典学家广州外语学院语言学与应用语言学研究所陈楚祥教授、大连理工大学辞书编辑室田世昌教授和辽宁大学外语系副主任那纯志老师给予了热心指导，电子工业出版社辞书编辑室主任李继东同志审读了全稿，并进行认真修正。辽宁省科学技术协会、大连市科学技术协会和大连市科普作协对组织本书的编著给予了积极的支持与保证。编委会和全体编写者对此深表敬意。

由于我们经验不足，时间紧迫，加之水平有限，完成这样一部新型词书，疏漏和错误在所难免，恳请专家、读者不吝赐正。

《俄语科技通用词词典》编委会

1987.10月

使 用 说 明

1. 本词典中的条目词按俄文字母的顺序编排。

2. 名词为条目词时，搭配词组按下列顺序编排：

名词条→形容词+名词→名词+不带前置词的间接格名词→
名词+带前置词的间接格名词→动词+名词→固定词组

3. 形容词为条目词时，搭配词组按形容词阳、阴、中性及复数顺序编排。词组中的名词按它们在每部分中的俄文字母顺序排列。

4. 搭配词组中以波浪号“~”代表该条目词或其不变化部分。在前置词为条目词的搭配词组、固定词组和例句中，条目词不用波浪号代替。

5. 本词典中名词条只标出〔阳〕、〔阴〕、〔中〕和〔复〕。其他词按词类标出。

6. 规则变化的名词，只注单数第二格形式，其余各格按变格表类推。名词变格时遇有重音移动或变化特殊，注到下同为止。

7. 形容词、副词的比较级和最高级形式一般不注明，变化特殊者予以列出。

8. 动词的体以〔完〕、〔未〕标出。动词（包括它的对应体）在条目词后注明第一和第二人称变化形式，只用第三人称时则直接标出该变化的形式。

9. 动词的过去时、命令式、主动形动词和副动词，只标特殊变化或重音移动者。

10. 被动形动词均列出，其短尾形式只列重音移动者。

名词变格表 (附表1)

性	单数						复数					
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
阳	— ¹	-а	-у		-ом	-е	-ы	-ов	-ам		-ами	-ах
	-ц	-а	-у		-ем -ом	-е	-ы	-ев -ов	-ам		-ами	-ах
	-г	-а	-у		-ом	-е	-и	-ов	-ам		-ами	-ах
	-к									同一格或二格		
	-х											
	-ж	-а	-у		-ем -ом	-е	-и	-ей	-ам		-ами	-ах
性	-ч											
	-ш											
	-ш											
	-й	-я	-ю		-ем	-е	-и	-ев	-ям		-ями	-ях
中	-ий	-ия	-ию		-ием	-ии	-ии	-иев	-иям		-иями	-иях
	-ь	-я	-ю		-ем -ём	-е	-и	-ей	-ям		-ями	-ях
	-о	-а	-у	-о	-ом	-е	-а	—	-ам	-а	-ами	-ах
	-е	-я	-ю	-е	-ем	-е	-я	-ей	-ям	-я	-ями	-ях
性	-бе	-бя	-бю	-бе	-бем -ьём	-бе	-ья	-ий	-ьям	-ья	-ьями	-ьях
	-не	-ня	-ню	-не	-ием -ием		-ня	-ий	-иям	-ия	-иями	-иях
	-же											
	-че											
	-ше											
	-це	-а	-у	-е	-ем	-е	-а	—	-ам	-а	-ами	-ах
性	-мя	-мени	-мени	-мя	-менем	-мени	-мена	-мен	-менам	-мена	-менами	-менях

同 一 格 或 二 格									
阴	-а	-и	-е	-у	-ой (ою)	-е	-и	-	-ам
	-ца	-и	-е	-у	-ей (ею) -ой (ою)	-е	-и	-	-ам
	-гя								
	-ка	-и	-е	-у	-ой (ою)	-е	-и	-	-ам
	-ха								
	-жа								
	-ча	-и	-е	-у	-ей (-ею) -ой (ою)	-е	-и	-	-ам
	-ша								
	-ща	-и	-е	-у	-ей (ею)	-е	-и	-ь -я -ий -ей	-ям
	-я	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-ьям	-ьям
性	-ья	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-ий	-иям
	-ия	-и	-и	-ию	-ией (ией)	-и	-и	-ей	-иям
	-ь	-и	-и	-ь	-ью (-ию)	-и	-и	-ей	-иям
	-жь								
	-чь	-и	-и	-ь	-ью (ию)	-и	-и	-ей	-ам
	-пъ								
	-шъ								

① “-” 表示以普通硬辅音结尾的阳性名词。

② 以 -ья 结尾的名词重音在末一音节时，复数二格是 -ей，如：статья, ей；而重音在同干时，是 -ий，如：гостья, -ий。

* “同一格或二格” 表示动物名词同二格，非动物名词同一格，以下各表同此。

形容词变化格表 (附表2)

格	数	单数			复数			单数			复数		
		阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
1		-ий -ой	-ое	-ая	-ий	-ее	-ая	-ий	-ов	-о	-ьи	-о	-и
2		-ого		-ой	-его		-ей	-его	-а		-их	-ой	-их
3		-ому		-ой	-ему		-ей	-ему	-у		-им	-ой	-им
4		同一格 或二格	-ое	-ую	同一格 或二格	-ее	-ую	同一格 或二格	同一格 或二格	-о	同一格 或二格	-у	同一格 或二格
5		-ым		-ой (-ою)	-им		-ей (-ею)	-им	-ым		-ыми	-ым (-ою)	-ими
6		-ом		-ой	-ем		-ей	-ем	-ом		-их	-ой	-их

注: 1) 以 кий, -гий, -хий 结尾的形容词, 除阳性、中性单数五格及复数各格照 -ий 词尾变格表变化外, 其余单数各格均照 -ый 词尾变格表变化。

2) 以 -жий, -ший, -чий, -щий 结尾的形容词, 照 -ий 词尾变格表变化, 但阴性一、四格词尾应为 -ая, -ую, 如: горячая, хорошую.

3) 词尾为 -ой 的形容词各性单数及复数各格形式的重音, 均在词尾上。

* 以 -ий 结尾的物主形容词照此变格表变化。

数 词 变 格 表

(附表3)

1. один

格 \ 数 性	单 数			复 数
	阳 性	中 性	阴 性	
1	один	одно	одна	одни
2	двогo		однoй	одних
3	одномy		однoй	одним
4	同一格或二格	одно	одну	同一格或二格
5	одним		однoй	одними
6	об однoм		об однoй	об одних

2. два, три, четыре

1	два (阳性、中性)	две (阴性)	три	четыре
2	двух		трех	четырёх
3	двум		трем	четырем
4	同 一 格 或 二 格			
5	двумя		тремя	четырьмя
6	о двух		о трёх	о четырёх

3. пять, восемь, пятьдесят, восемьдесят

1	пять	восемь	пятьдесят	восемьдесят
2	пяти	восьми	пятидесяти	восьмидесяти
3	пяти	восьми	пятидесяти	восьмидесяти
4	пять	восемь	пятьдесят	восемьдесят
5	пятью	восьмью (восемью)	пятьюдесятью	восьмьюдесятью (восьмьюдесятью)
6	о пяти	о восьми	о пятидесяти	о восьмидесяти

注: 1) шесть—двадцать (восемь 除外), тридцать 同 пять.

2) шестьдесят, семьдесят 同 пятьдесят.

4. сорок, девяносто, сто, восемьсот

1	сорок	девяносто	сто	восемьсот
2	сорока	девяноста	ста	восьмисот
3	сорока	девяноста	ста	восьмистам
4	сорок	девяносто	сто	восемьсот
5	сорока	девяноста	ста	восьмьюстами (восьмьюстами)
6	о сорока	о девяноста	о ста	о восьмистах

5. двести, триста, четыреста, пятьсот

1	двести	триста	четыреста	пятьсот
2	двухсот	трехсот	четырёхсот	пятисот
3	двумстам	тремстам	четыремстам	пятистам
4	двести	триста	четыреста	пятьсот
5	двумястами	тремястами	четырьмястами	пятьюстами
6	о двухстах	о трёхстах	о четырёхстах	о пятистах

注: шестьсот, семьсот, девятьсот 同 пятьсот.

6. полтора, полтора́ста

1	полтора (阳性, 中性)	полторý (阴性)	полтора́ста
2	полту́тора		полту́тораста
3	полту́тора		полту́тораста
4	полтора́	полторý	полтора́ста
5	полту́тора		полту́тораста
6	о полту́тора		о полту́тораста

7. оба, двое, четверо

1	оба (阳性, 中性)	обе (阴性)	двое	четыре
2	обо́их	обе́их	дво́их	четыре́их
3	обо́им	обе́им	дво́им	четыре́им
4	同 一 格 或 二 格			
5	обо́ими	обе́ими	дво́ими	четыре́ими
6	об обо́их	об обе́их	о дво́их	о четыре́их

注: 1) трое 同 двое.

2) пятеро—десятеро 同 четверо.

代 词 变 格 表 (附表4)

1. 人称代词

格 \ 数	单 数			数			复 数		
1	я	ты		阳 он	中 оно́	阴 она́	мы	вы	они́
2	меня́	тебя́		его́		ее́	нас	вас	их
3	мне	тебе́		ему́		ей	нам	вам	им
4	меня́	тебя́		его́		ее́	нас	вас	их
5	мно́й (о́ю)	тобо́й (-о́ю)		им		е́ю (е́й)	на́ми	ва́ми	и́ми
6	обо́ мне	о тебе́		о не́м		о не́й	о нас	о вас	о них

2. 反身代词

1	2	3	4	5	6
—	себя	себе	себя	собой (-ою)	о себе

注：反身代词只表示客体意义，永远不能作主体，所以没有第一格形式。

3. 物主代词

格	数 性	单 数			复数	单 数			复数
		阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1		мой	моё	моя	мой	наш	наше	наша	наши
2		моего		моёй	моих	нашего		нашей	наших
3		моему		моёй	моим	нашему		нашей	нашим
4		同一格 或二格	моё	мою	同一格 或二格	同一格 或二格	наше	нашу	同一格 或二格
5		моим		моёй (-ёю)	моими	нашим		нашей (-ею)	нашими
6		о моём		о моёй	о моих	о нашем		о нашей	о наших

注：твой, свой 的变格照 мой 变；ваш 的变格照 наш 变。

4. 指示代词

格	数 性	单 数			复数	单 数			复数	单 数			复数	
		阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性		
1		тог	то	та	те	этот	это	эта	эти	сей	сие	сия	сии	
2		того		той	тех	этого		этой	этих	сего		сей	сих	
3		тому		той	тем	этому		этой	этим	сему		сей	сим	
4		同一格 或二格		то	ту	同一格 或二格	同一格 或二格	это	эту	同一格 或二格	同一格 或二格	сие	сию	同一格 或二格
5		тем		той (тою)	теми	этим		этой (этою)	этими	сим		сей (сею)	сии	
6		о том		о той	о тех	об этом		об этой	этих	о сём		о сей	о сих	

格 \ 数 性	单 数			复 数
	阳 性	中 性	阴 性	
1	тако́й	тако́е	тако́я	тако́е
2	тако́го		тако́й	тако́их
3	тако́му		тако́й	тако́им
4	同一格或二格	тако́е	тако́ю	同一格或二格
5	тако́им		тако́й (о́ю)	тако́ими
6	о тако́м		о тако́й	о тако́их

1	2	3	4	5	6
сто́лько	сто́льких	сто́льким	сто́лько	сто́лькими	о сто́льких

5. 疑 问 代 词

格 \ 数 性	无性数之分		单 数			复 数
			阳 性	中 性	阴 性	
1	кто	что	чей	чьё	чья	чьи
2	кого́	чегó	чьего́		чьей	чьих
3	кому́	чему́	чьему́		чьей	чьим
4	同一格	同一格	同一格 或二格	чьё	чью	同一格 或二格
5	кем	чем	чьим		чьей (чьёю)	чьими
6	о ком	о чём	о чьём		о чьей	о чьих

注：疑问代词 **како́й** 的变格照指示代词 **тако́й** 变；**ско́лько** 照 **сто́лько** 变；**ко-то́рый** 照硬变化的形容词变。

6. 限定代词

格 \ 数性	单 数			复数	单 数			复数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	весь	всё	вся	все	сам	самó	самá	самí
2	всего		всей	всех	самого		самой	самых
3	всему		всей	всем	самому		самой	самым
4	同一格或二格	всё	всю	同一格或二格	同一格或二格	самó	самое (саму)	同一格或二格
5	всем		всей (всёю)	всёми	самым		самой (самóю)	самыми
6	обо всём		о всей	о всех	о самом		о самой	о самих

格 \ 数性	单 数			复 数
	阳 性	中 性	阴 性	
1	самый	самое	самая	самые
2	самого		самой	самых
3	самому		самой	самым
4	同一格或二格	самое	самую	同一格或二格
5	самым		самой	самыми
6	о самом		о самой	о самых

注：限定代词 **каждый** 的变格照硬变化的形容词变，限定代词 **всякий** 的变格照形容词 **глубокий** 变。